

Din istoria imnului studentesc „GAUDEAMUS”



Aurel MARINCIUC, profesor universitar, UTM

„Să ne bucurăm!” – astfel se traduce titlul faimosului imn, popular la festivitățile studentești în liceele și universitățile din întreaga lume. Intonat cu diverse ocazii, rar cine înțelege ce cântă. Pentru ca cititorul să pătrundă semnificația versurilor, prezentăm o traducere liberă a **Lidiei Colesnic-Codreanca**.

Cântecul are o vârstă apreciabilă – titlul și o parte din text figurează într-un manuscris german ce datează din 1267, pe parcursul secolelor transformându-se din rugăciune într-un imn studentesc, pe alocuri hazliu.

În sec. XVII-XVIII textul a suferit diverse modificări și completări. Imnul era intonat atât la solemnități, cât și la petrecerile gălăgioase ale studenților (în diferite variante). Textul latin includea numeroase expresii din limba germană. În 1781 poetul rătăcitor **Kingleben** a compus textul actual în limba latină, păstrând titlul și melodia, o parte din text, tematica, tonul optimist și glumeț.

Imnul demult cucerise Germania și țările limitrofe. În prezent, se cântă pe tot globul (la deschiderea anului de studiu, înmânarea diplomelor etc.). Unele versuri sunt adevărate slogane: „Viața noastră scurtă este, scurtă și finită!”, „Trăiască Academia, trăiască profesorii!”, „Trăiască și femeile, tinere și iubitoare, binevoitoare și muncitoare!”, „Să piară tristețea, să piară și nevoile!” etc.

Gaudeamus igitur,
Juvenes dum sumus!
Post iucundam iuventutem,
Post molestam senectutem
Nos habebit humus.

Ubi sunt qui ante nos
In mundo fuere?
Vadite ad superos
Transite ad inferos,
Ubi iam fuere.

Vita nostra brevis est,
Brevi finietur;
Venit mors velociter,
Rapit nos atrociter,
Nemini parceretur.

Vivat Academia,
Vivant professores!
Vivat membrum
quodlibet,
Vivant membra
quaelibet,
Semper sint in flore!

Vivant omnes virgines,
Faciles, formosae!
Vivant et mulieres
Tenerae, amabiles,
Bonae, laboriosae.

Vivat et Respublica
Et qui illam regit!
Vivat nostra civitas,
Maecenatum caritas,
Quae nos hic protegit!

Pereat tristitia,
Pereant dolores,
Pereat diabolus,
Quivis antiburschius
Atque irrisores!

Așadar, să ne veselim,
Cât timp suntem tineri!
După plăcuta tinerețe,
După neplăcuta bătrânețe,
Pe noi ne va avea pământul!

Unde sunt acei care
înaintea noastră
Au fost pe lume?
Treceți pe la zeii de sus,
Treceți pe la zeii de jos,
Dacă vreți să-i vedeți pe aceia.

Viața noastră este scurtă,
Repede se va sfârși!
Vine moartea iute,
Ne răpește în mod crunt,
Nimeni nu va fi cruțat.

Trăiască Academia,
Trăiască profesorii!
Trăiască orice membru
(al comunității noastre),
Trăiască toți membrii
(adică, noi cu toții!)
Totdeauna să fie în floare!

Trăiască toate fetele,
Grațioase și frumoase!
Trăiască și femeile,
Tinere, plăcute,
Bune, muncitoare!

Trăiască și republica,
Și cei care o conduc!
Trăiască cetatea noastră
(neamul nostru),
Afecțiunea Mecenaților,
Care ne ocrotește pe noi aici.

Piară tristețea,
Piară durerile,
Piară diavolul,
Orice „antibursier”
(antistudent)
Și zeflemitorii!